

Expedient núm. G0935 N-285/23 Servei de traducció

## **INFORME DE VALORACIÓ DELS CRITERIS AVALUABLES OBJECTIVAMENT EN EL PROCEDIMENT OBERT DEL SERVEI CONSISTENT EN TRADUCCIÓ DE DOCUMENTS I CORRECCIÓ DE TEXTOS DE LLENGUATGE JURÍDIC I ADMINISTRATIU DE L'INSTITUT RAMON LLULL A DIVERSES LLENGÜES**

### **1. ANTECEDENTS DE FET**

En data 4 d'agost de 2023 es publica a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya l'anunci de licitació d'un contracte per al servei de traducció de documents i la correcció de textos de llenguatge jurídic i administratiu de l'Institut Ramon Llull a diverses llengües.

En data 6 de setembre de 2023 a les 23:59:59 hores acaba el termini per a la presentació de les proposicions a la licitació esmentada. Els licitadors que presenten la seva oferta són:

- Orchesta Systems, S.L. amb CIF B81635278 i representat per PABLO VENEZUELA DOUSSINAGUE, que ha presentat els sobres digitals el dia 4 de setembre de 2023 a les 12:34:56 hores, en termini.
- STUDIO MORETTO GROUP, S.L. amb CIF W0551241C i representat per LUCA MORETTO, que ha presentat els sobres digitals el dia 5 de setembre de 2023 a les 19:49:35 hores, en termini.
- PANGEANIC BI EUROPA, S.L. amb CIF B97017461 i representat per MANUEL HERRANZ PÉREZ, que ha presentat els sobres digitals el dia 6 de setembre de 2023 de a les 11:42:08 hores, en termini.
- Oncall Europa S.L. amb CIF B72538655 i representat per JORGE RAYESS YAZBECK, que ha presentat els sobres digitals el dia 6 de setembre de 2023 a les 12:37:42 hores, en termini.
- Quimera, Servicios Profesionals, S.L. amb CIF B62156062 i representat per FELIPE DE LA CRUZ GONZALEZ, que ha presentat els sobres digitals el dia 6 de setembre de 2023 a les 21:29:23 hores, en termini.
- Traducciones y Tratamiento de la Documentación, S.L. amb CIF B61183067 i representat per DAVID PALMER MARINE, que ha presentat els sobres digitals el dia 6 de setembre de 2023 a les 21:48:06 hores, en termini.

En data 13 de setembre de 2023 a les 10:30 hores té lloc la primera Mesa de Contractació, en què es realitza l'acte públic d'obertura del sobre A, que inclou la documentació general de les empreses licitadores, en què s'acorda l'acceptació a la licitació dels licitadors esmentats.

En mateixa data, a les 14:00 hores té lloc la segona Mesa de Contractació, en què es realitza l'acte públic d'obertura del sobre B, que inclou les proposicions relatives als criteris subjectes a un judici de valor. En data 17 d'octubre de 2023, les dues vocals tècniques emeten el corresponent informe tècnic. Els resultats d'aquesta obertura son els següents:

- Orchesta Systems, S.L. obté la puntuació següent: 31 punts.
- STUDIO MORETTO GROUP, S.L. obté la puntuació següent: 22,3 punts.
- PANGEANIC BI EUROPA, S.L. obté la puntuació següent: 18,8 punts.
- Oncall Europa S.L. obté la puntuació següent: 10,9 punts.
- Quimera, Servicios Profesionals, S.L. obté la puntuació següent: 10,9 punts.
- Traducciones y Tratamiento de la Documentación, S.L. obté la puntuació següent: 26,8 punts.

En data 19 d'octubre de 2023 a les 12.30 hores té lloc la tercera Mesa de Contractació, en què es realitza l'acte públic d'obertura del Sobre C, que inclou les proposicions relatives als criteris subjectes a valoració automàtica. La Presidenta lliura la documentació presentada pels licitadors a les dues vocals tècniques per tal que elabori l'informe tècnic de valoració segons els criteris avaluable objectivament.

## **2. VALORACIÓ DE LA DOCUMENTACIÓ RELATIVA ALS CRITERIS AVALUABLES OBJECTIVAMENT: fins a 68 punts**

### **2.1 Criteris a valorar**

Es valoren les ofertes presentades d'acord amb els criteris següents de valoració (Annex V del Plec de clàusules administratives) en relació amb el contingut del servei a executar que es preveu a l'apartat 6 del Plec de prescripcions tècniques:

- **Oferta econòmica: fins 40 punts**

<b>Conceptes</b>	<b>Puntuació</b>
<b>Apartat I. Tasques més habituals</b>	
Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)	15 punts
Traducció de llengua grup A i llengua grup B (A ↔ B)	12 punts
Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)	5 punts
Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)	3 punts
Correcció ortogràfica i gramatical de llengües dels grups A	2 punts
<b>Apartat II. Tasques menys habituals</b>	

Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup D (A/B ↔ D)	1 punt
Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup E (A/B ↔ E)	1 punt
Correcció ortogràfica i gramatical de llengües dels grups B, C, D i E	1 punt

Fórmula per al càlcul de punts: s'assigna la màxima puntuació a la millor oferta i a les altres ofertes se'ls assignen els punts de manera inversament proporcional al seu import, d'acord amb la següent fórmula:

$$P_v = \left[ 1 - \left( \frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left( \frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

$P_v$  = Puntuació de l'oferta a Valorar  
 $P$  = Punts criteri econòmic  
 $O_m$  = Oferta Millor  
 $O_v$  = Oferta a Valorar  
 $IL$  = Import de Licitació  
 $VP$  = Valor de ponderació

- **Millores: fins 20 punts**

Reducció en les traduccions urgents del recàrrec màxim del 17% establert a l'apartat 5.3 del PPT.

En aquest apartat es valorarà que les empreses redueixin en les traduccions urgents el recàrrec màxim previst a la clàusula 5.3 del PPT a aplicar sobre els preus oferts per les empreses. La puntuació d'aquest apartat es realitzarà de la següent forma:

Recàrrec inferior al 5%	20 punts
Recàrrec entre un 5% i un 9%	14 punts
Recàrrec entre un 9% i un 15%	8 punts
Recàrrec entre un 15% i un 17%	2 punts

- **Nombre de traductors amb formació específica: fins a 8 punts.** La proposta del licitador ha d'incloure els tècnics de l'entitat adjudicatària que tinguin, a banda de la formació general necessària exigida per la legislació d'aplicació per la realització de les activitats objecte del servei que es contracta, formació específica addicional als requisits mínims de l'acreditació. S'entén per formació específica disposar de titulació universitària, màster, postgrau o titulació equivalent en la matèria.

Es valorarà amb un màxim de 8 punts, d'acord amb la puntuació parcial que es detalla:

- Formació específica en llenguatge jurídic i/o administratiu, traducció jurídica o similars. Fins a 4 punts. Es valorarà 2 punts per traductor/a que disposi de l'esmentada formació i que aporti el corresponent certificat, a disposició en l'execució de la contractació.
- Formació específica en Dret. Fins a 4 punts. Es valorarà 2 punts per traductor/a que disposi de l'esmentada formació i que aporti el corresponent certificat, a disposició en l'execució de la contractació.

## 2.2 Valoració de les empreses licitadores

### EMPRESA 1: Orchestra Systems, S.L.

Oferta econòmica	Millores	Traductors amb formació específica	Total
34,486	0 punts	4 punts	38,486

### EMPRESA 2: STUDIO MORETTO GROUP, S.L.

Oferta econòmica	Millores	Traductors amb formació específica	Total
29,12	14 punts	8 punts	51,12

### EMPRESA 3: PANGEANIC BI EUROPA, S.L.

Oferta econòmica	Millores	Traductors amb formació específica	Total
36,414	20 punts	8 punts	64,41

### EMPRESA 4: Oncall Europa S.L.

Oferta econòmica	Millores	Traductors amb formació específica	Total
35,71	20 punts	8 punts	63,71

### EMPRESA 5: Quimera, Servicios Profesionals, S.L.

Oferta econòmica	Millores	Traductors amb formació específica	Total
18,815	20 punts	8 punts	46,815

**EMPRESA 6: Traducciones y Tratamiento de la Documentación, S.L.**

Oferta econòmica	Millores	Traductors amb formació específica	Total
32,959	20 punts	8 punts	60,959

**3. VALORACIÓ TOTAL**

La puntuació total obtinguda pels licitadors és la següent:

Empresa licitadora	Puntuació sobre B	Puntuació sobre C	Puntuació total
<b>Orchestra Systems, S.L.</b>	31 punts	38,486 punts	69,486 punts
<b>STUDIO MORETTO GROUP, S.L.</b>	22,3 punts	51,12 punts	73,42 punts
<b>PANGANIC BI EUROPA, S.L.</b>	18,8 punts	64,41 punts	83,21 punts
<b>Oncall Europa S.L.</b>	10,9 punts	63,71 punts	74,61 punts
<b>Quimera, Servicios Professionals, S.L.</b>	10,9 punts	46,815 punts	57,715 punts
<b>Traducciones y Tratamiento de la Documentación, S.L.</b>	26,8 punts	60,959 punts	87,759 punts

D'acord amb les valoracions dels apartats anteriors, es proposa adjudicar aquest servei consistent en el servei de traducció de documents i correcció de textos de llenguatge jurídic i administratiu de l'Institut Ramon Llull a diverses llengües a Traducciones y Tratamiento de la Documentación, SL.

Maite Puigdollers  
Primera vocal tècnica

Ana Triviño  
Segona vocal tècnica